



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Française & Allemande,  
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche  
Grammatica,**

**Des Pepliers, ...**

**Leipzig, 1717**

2. Sur les Habits des Hommes. Über die Kleidung des Menschen.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)



## Le Fiel.

Cela est amer comme du fiel.

## L'Estomac.

Cet homme a l'estomac si chaud,  
qu'il digere tout.

## Le Sang.

Il y a trois jours, que je ne fais  
que cracher du sang.

## L'Haleine.

Son Haleine put fort.

## La Luëtte.

On levera ce matin la luëtte à ma  
foeur.2. Sur les Habits des Hommes. *Über die Kleidung  
des Menschen.*

## Un Chapeau.

**C**ombien coûte votre cha-  
peau?

## Le Cordon.

J'ai perdu mon cordon.

## La Bourguinote.

Où avez vous acheté cette bour-  
guinote?

## Le Bonnet de nuit.

Donnez-moi mon bonnet de  
nuit & le chauffez bien.

## Le Pourpoint.

Ce pourpoint vous est trop  
étroit.

## Les Manches.

Ces manches sont trop longues.

## Les Boutons.

Je veux faire mettre six rangs

## Die Galle.

Dieses ist bitter wie Galle.

## Der Magen.

Der Mann hat einen heißen  
Magen, daß er alles  
dauret.

## Das Blut.

Ich habe in dreym  
Tagen nichts als Blut ausge-  
spienet.

## Der Athem.

Sein Athem stincket sehr.

## Das Zäpfflein.

Man wird diesen Morgen  
mit der Schwester das Zäpfflein  
ziehen.

## Der Hudt.

**W**ie viel kostet euer Hudt?

## Die Hudtschnur.

Ich habe meine Hudtschnur  
verloren.

## Die Reise-Mütze.

Wo habt ihr diese Reise-Mütze  
gekauft?

## Die Nacht-Mütze.

Gebet mir meine Nacht-Mütze  
und wärmet sie wohl.

## Das Wammes.

Das Wammes ist euch gar  
engen.

## Die Ermel.

Diese Ermel sind gar zu lang.

## Die Knöpfte.

Ich will sechs Reihen Knöpfte  
de bo



de boutons à chaque côté de mon haut de chausse,

Les Boutonnieres.

Mes boutonnieres sont fort bien faites.

Un Habit.

Mon habit est presque achevé.

Le Collet.

Ce Collet ne vous est-il pas trop haut ?

La Doublure.

La doublure n'est pas neuve, elle est usée.

Le haut de chausse.

On ne fait point le haut de chausse à present si large qu' autre fois.

Les Poches.

Vous avez toujours les poches pleines de bagatelles.

Les Agraffes.

Je ne me puis habiller sans agraffes.

Les Aiguillettes.

Les aiguillettes ornent fort un habit.

Les Bas.

Voilà des bas, qui vont très-bien.

Les Jarretieres.

Je ne me puis pas accoutumer à porter des Jarretieres.

Les Chaussons.

Les chaussons de toile sont bons l'été contre la sueur des piés, & ceux de laine l'hyver contre le froid.

fe auf jede Seite an meinen Hos-  
sen setzen lassen.

Die Knopfflöcher.

Meine Knopfflöcher sind sehr gut.

Ein Kleid.

Mein Kleid ist bald fertig (ge-  
macht.)

Der Kragen.

Sizet euch dieser Kragen nicht zu  
hoch ?

Das Futter.

Das Futter ist nicht mehr neu  
sondern abgetragen.

Die Hosen.

Man macht die Hosen nicht mehr  
so weit, als vor diesem.

Die Schub-Säcke.

Ihr habt eure Schub-Säcke alle-  
zeit voll Kinderereyen.

Die Hacken.

Ich kan mich sonder Hacken nicht  
kleiden.

Die Nesteln.

Die Nesteln zieren ein Kleid treff-  
lich.

Die Strümpffe.

Sehet, die Strümpffe stehen sehr  
wohl.

Die Kniebänder.

Ich kan mir nicht angewöhnen,  
Kniebänder zu tragen.

Die Fuß-Socken.

Die leinen Fuß-Socken sind gut  
im Sommer wider den Schweiß  
der Füße, und die wollene wider  
die Kälte im Winter.



## Les Caleçons.

Les femmes de Hollande portent toutes de caleçons.

## La Chemifette.

J'ai quitté ma chemifette à cause du grand chaud.

## Le Manteau.

Il se couvre d'un manteau mouille.

## Le Juste-au-corps.

Mon juste-au-corps est doublé de peaux de renard.

## La Robbe de Chambre.

Je veux ôter doublure de ma robe de chambre, parce qu'elle est trop pesante.

## Les Bottes.

Mon pere m'a acheté des bottes, qui sont à l'épreuve de l'eau.

## Les Mules.

Lors que je serai en Italie, j'irai à Rome pour baiser la mule du Pape.

## La Chemise.

Il y a deux semaines, que je n'ai changé de chemise.

## Le Rabat.

Ce rabat n'est pas bien repassé.

## Les Manchettes.

Mes Manchettes ne sont pas trop bien empesées.

## Die Schloff-Hosen.

Die Frauen in Holland tragen alleamt Schloff-Hosen.

## Das Futterhemde.

Ich habe mein Futterhemde gelassen, von wegen der großen Wärme.

## Der Mantel.

Er decket sich mit einem nassen Mantel.

## Der Rock.

Mein Rock ist mit Fuchsbälgen gefüttert.

## Der Nacht-Rock.

Ich will das Futter von meinem Nacht-Rocke lassen wegnehmen, weil es gar zu schwer ist.

## Die Stiefeln.

Mein Vater hat mir ein Paar Stiefeln gekauft, die das Wasser halten.

## Die Pantoffeln.

Wenn ich in Italien seyn werde, will ich nach Rom ziehen, dem Pabste die Pantoffeln zu küssen.

## Das Hemde.

Es sind nun vierzehn Tage, daß ich mir kein ander Hemde gezogen.

## Der Uberschlag.

Dieser Uberschlag ist nicht wohl geplattet.

## Die Hand-Krausen.

Meine Hand-Krausen sind mir gar wohl gestärket.



**Le Mouchoir.**

Voilà un mouchoir, qui n'est pas encore ourlé.

**La Dentelle.**

La dentelle de ce rabat est décousüe, recousez-la incontinent.

**Les Gans.**

L'amour passe les gans.

**Les Eperons.**

Mettre les éperons.

**Le Buffle.**

Tous les cavaliers portent des collets de Buffle.

**L' Echarpe.**

Quand je monterai la parade, j'aurai une écharpe blanche avec une frange d'or & d'argent.

**Un Baudrier.**

Mon baudrier est tout usé, il m'en faut acheter un neuf.

**La Robbe de femme.**

Cette robbe vous sied merveil-  
leusement bien.

**La Cotte.**

Combien vous coute l'aune du drap de cette belle cotte?

**Le Manchon.**

Qui vous a fait present de ce beau manchon?

**La Pelote.**

Vôtre Pelote est bien pourvuë d'épingles.

**Das Schnupff-Zuch.**

Sehet da ein Schnupff-Zuch, so noch nicht gesäumet ist.

**Die Kante.**

Die Kante von diesem Überschla-  
ge ist abgerissen, nähset sie bald wieder an.

**Die Handschuch.**

Die Liebe gehet durch die Hand-  
schuch.

**Die Sporen.**

Die Sporen anlegen.

**Das Collet.**

Alle Reuter tragen dicke Col-  
lette.

**Die Schärpe.**

Wann ich werde auf die Wa-  
che ziehen, will ich eine  
Schärpe umthun mit ei-  
ner Franke von Gold und  
Silber.

**Ein Degengehäng.**

Mein Degengehäng ist ganz ent-  
zwey, ich muß mir ein neues  
kauffen.

**Der Frauen-Rock.**

Dieser Rock ist euch wohl ge-  
recht.

**Der Frauen Unter-Rock.**

Wie viel kostet euch die Elle des  
Zuchs von diesem schönen  
Rocke?

**Der Muff.**

Wer hat euch den schönen Muff  
verehret?

**Das Näh-Rüssen.**

Euer Näh-Rüssen ist wohl mit  
Nadeln versehen.

Du



Du Ruban.	Band.
La mode est á présent de porter du Ruban large.	Es ist jetzt die Mode, breit zu tragen.
Le Miroir.	Der Spiegel.
Combien de tems demeurez vous devant le miroir pour vous parer?	Wie lange werdet ihr vor dem Spiegel stehen bleiben, euch puzen?
L'Eventail.	Der Fächer.
Cet éventail est fort bien peint,	Dieser Fächer ist sehr wohl schildert.
Les Vergettes.	Die Kleider-Bürste.
Donnez-moi les vergettes pour nettoyer mes habits,	Gebet mir die Kleider-Bürste meine Kleider auszukehren.
L'Aiguille de tête.	Die Kopff-Nadel.
Prétez moi, s'il vous plait, votre aiguille de tête.	Leihet mir, so es euch beliebt, eine Kopff-Nadel.
L'Aiguille à coudre.	Die Näh-Nadel.
J'ai rompu la pointe de mon aiguille.	Ich habe die Spitze meiner Näh- Nadel abgebrochen.
Les Ciseaux.	Die Scheere.
Mon frere m'a envoyé de Paris une paire de ciseaux d'argent.	Mein Bruder hat mir von Paris ein paar silberne Scheren ge- sendet.
Une Epingle.	Eine Steck-Nadel.
Je vous prie de me prêter une épingle.	Ich bitte euch, mir eine Steck- Nadel zu leihen.
Du Fil.	Garn.
Allez - moi querir deux éche- veaux de fil.	Holet mir zwei Strehne Garn.
De l'Empois.	Stärke.
Où avez-vous été querir cet em- pois? il ne vaut rien.	Wo habt ihr die Stärke geholt? sie taugt nicht.
Du Savon.	Seife.
Il y a des boulangers, qui font lever le pain avec du savon d'Espagne.	Es gibt Backer, die das Brodt mit Spanischer Seife aufschwe- men.
Le Fer à repasser.	Das Platt-Eisen.
Je ne puis pas repasser avec ce fer.	Ich kan mit diesem Platt-Eisen nicht streichen.



La Bassinoire.

Mettez du feu dans la bassinoire,  
& chauffez bien mon lit.

Die Bett-Pfanne.

Thut Feuer in die Bett-Pfanne,  
und wärmet mein Bette  
wohl.

**Neuer Zusatz  
zu dem andern Anhange.**

Recueil des quelques manieres de parler, où Mes-  
sieurs les Allemands ont coûtume de manquer en parlant  
François, aux quelles on a joint celles, qui sont  
pures & veritablement françoises.

**Auszug etlicher Redens-Arten, darinnen die  
Deutschen, wenn sie Frantzösisch parliren wollen, gar  
leicht verstossen, mit dem Beyfalle, wie sie auf gut  
Frantzösisch gegeben werden können.**

Acheter, kauffen.

**B**eym Spiele sagen die  
Frankosen durchaus  
nicht: J'ai acheté de bonnes  
cartes; sondern: *Il m'est entré  
un beau jeu*, ich habe gute Kar-  
ten gekauft.

Anstatt: *Avez vous acheté?*  
sage: *Avez vous pris?* Habt ihr  
gekauft?

Vor: *Je n'ai rien acheté*,  
sprich: *Il ne m'est rien entré*, ich  
habe nichts gekauft.

Aller, gehen.

Es ist nicht recht geredet:  
*Il va à Monsieur le Docteur N.*  
er gehet zum Hr. D. N. son-  
dern man muß sagen: *Il va  
chez Mr. le Docteur N.* oder:  
*Il va trouver Monsr. le Docteur  
N.* Und dieses darum, weil das  
Verbum *aller* in der Frantzösi-

sehen Sprache ein Neutrum ist,  
welches nichts regieret.

<sup>l</sup> An, das Jahr.

Anstatt: *Je suis dix ans*, ich  
bin zehn Jahr alt, sage: *J'ai  
dix ans.*

Vor: *Mademoiselle N. est  
vingt ans*, die Jungfer N. ist  
zwanzig Jahr alt, sage: *Mad.  
N. a vingt ans.*

Aporter, mitbringen.

Mit diesem Verbo kan nur  
Objectum reale, nicht persona-  
le construïret werden; das ist:  
Von Sachen kan ich sagen. z. E.  
*Aportez de l'argent*, bringet  
Geld mit; *Il apporte un li-  
vre*, er bringet ein Buch mit:  
Hingegen von einem Menschen  
kan ichs nicht brauchen, daß ich  
sage, z. E. *Aportez vôtre fre-  
re*, bringet euren Bruder  
mit;